

71 Raymond Ave.
Poughkeepsie, N.Y.

April 18, 1957

Dear Professor Ferrater Mora:

Herewith my translation of your "El Intelectual en el mundo contemporáneo." It goes by registered mail because this is my revised draft, hence no other copy exists. It is typed page for page with the Spanish original, and the pages are numbered accordingly. I did not have a fair copy typed at this point, because I thought that you would probably want to make some changes, and perhaps revisions of your own; I can have it typed after that, so that all the changes will be incorporated in the fair copy together. You will find a couple of queries from me to you in the margins. As soon as it is in final form, I shall be glad to write to Philip Rahv about it.

May I make a suggestion? I take it that this was originally a lecture and that you have reworked it into an essay; I think the process of adaptation should perhaps be carried still farther, for the purpose at which we are aiming.

In going over your comments on my Ortega translation, I found that a few things on which either you or I had made notes were skipped in our discussion. I hope I may still trouble you with them at this late date. I take the liberty of enclosing the relevant pages (both Spanish and English) with a list of queries.

Thank you for your last letter (I was very glad to hear of Mr. Lattimore's reaction), and for the clipping from the "College News." The clipping, by the way, from some slip of memory or address book, was directed to my old address at ~~142~~ Northampton. That should now be relegated to limbo.

With best regards,

Yours sincerely,
Willard R. Trask
Willard R. Trask

19-IV-57

Ortega - Man and People

P. 41. There was a marginal notation of yours ("meaning") which we skipped in our discussion. I agree that "concatenation" and "disconcatenation" convey no meaning. However, I am not too sure what Ortega meant. Do you think my present pencilled version is acceptable?

P. 66. Marginal notation of yours^s which was skipped in our discussion and whose reference I do not understand. Please elucidate.

P. 236. Question of mine skipped in our discussion. y ya en ... significacion. I don't understand the connection between this and the previous part of the sentence. Or perhaps I don't understand what it means. Is it an elliptical way of saying: "We don't need any more evidence of its being a mere rudiment than merely to look at it as we have it today - a concrete act that has no meaning"?

P. 62. I queried the Spanish editor, asking if the "con" in line 2 from foot should not be "come". He answers "Debe conservarse 'con algo'." If "con" must stand, I don't understand it. Will you please explain it to me?

P. 206. On the cards on which you noted the things on which you would comment, there is a note on page 206, reading "proclaim^t themselves", which also got skipped. I take it this refers to my translation of "denunciarse" in line 2 from foot. This combination "anunciarse and y de ^{consider}denunciarse" occurs quite a number of times, ~~six~~ always in the same sort of context. I took it that the former meant "give forebodings of their presence" and the latter "actually make their presence known." Am I take it that you ~~think~~ ^{consider} "denunciarse" is rather "denounce" (in the English sense)?